

日：バス添乗員の指示に従ってください。

英：Please follow the instructions of the bus guide.

中：請服從大巴領隊的指示。 /
請服從大巴領隊的指示。

韓：버스 안내원의 지시에 따라 주십시오.

越：Vui lòng làm theo hướng dẫn của hướng dẫn viên xe buýt.

Model sentences 2): When using a bus to evacuate visitors who have difficulty moving on their own from the PAZ

日：避難することになりました。避難用バスが到着するまで、準備してお待ちください。

英：We will be evacuating. Please get ready and wait for the bus.

中：要避難了。在避難車到達之前，請大家做好準備等候。 /
要避難了。在避難車到達之前，請大家做好準備等候。

韓：피난하게 되었습니다. 피난용 버스가 도착할 때까지 준비하고 기다려 주십시오.

越：Mọi người phải đi sơ tán. Vui lòng chuẩn bị và đợi cho đến khi xe buýt sơ tán đến.

日：避難先は〇〇市です。避難先では言語ボランティアが皆様を支援いたします。

英：We will be going to 〇〇. Language volunteers will support you there.

中：避難地點是〇〇市。在避難地點有口譯人員為大家提供服務。 /
避難地點是〇〇市。在避難地點有口譯人員為大家提供服務。

韓：피난처는 〇〇시입니다. 피난처까지 통역 직원이 여러분을 도울 것입니다.

越：Nơi sơ tán là thành phố 〇〇. Các tình nguyện viên ngôn ngữ sẽ hỗ trợ mọi người tại nơi sơ tán.

日：現在、放射性物質の放出はありません。落ち着いて行動してください。【再掲】

英：At present, no radioactive materials have been released. Please respond calmly.

中：現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。 /
現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。

韓：현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다. 침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

越：Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ. Hãy bình tĩnh hành động.

Model sentences 3): When asking visitors in the UPZ who have difficulty moving on their own to stay indoors

日：泊発電所でトラブルが発生しました。念のため、外出は自粛してください。

英：An accident has occurred at Tomari Nuclear Power Station. To be on the safe side, please remain indoors.

中：泊核能發電站發生了事故。以防萬一、請大家不要外出。 /
泊核能发电站发生了事故。以防万一、请大家不要外出。

韓：도마리 원자력 발전소에 문제가 발생했습니다. 만일을 대비해 외출을 삼가 주십시오.

越：Đã có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari. Để đề phòng, vui lòng hạn chế đi ra ngoài.

日：現在、放射性物質の放出はありません。落ち着いて行動してください。【再掲】

英：At present, no radioactive materials have been released. Please respond calmly.

中：現在沒有發生放射性物質泄漏。請大家不要慌。 /
现在没有发生放射性物质泄漏，请大家不要慌。

韓：현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다. 침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

越：Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ. Hãy bình tĩnh hành động.

日：従業員の指示には必ず従ってください。

英：Please be sure to follow the instructions of staff members.

中：請大家一定要服從工作人員的指示。 /
请大家一定要服从工作人员的指示。

韓：종업원의 지시에 반드시 따라 주십시오.

越：Vui lòng đảm bảo làm theo hướng dẫn của nhân viên.

日：必要な情報・わからないこと・不安なことは従業員にたずねてください。

英：Please ask a staff member if you have any questions or concerns.

中：需要相關信息或有不明之處，請詢問工作人員。 /
需要相关信息或有不明之处，请询问工作人员。

韓：필요한 정보, 불안하거나 궁금한 사항은 종업원에게 물어 주십시오.

越：Vui lòng hỏi nhân viên về thông tin cần thiết, những điều không hiểu hoặc lo lắng.

日：鉄道やバスの運行状況を確認中です。

英：We are now confirming the railway and bus service updates.

中：現在正在確認列車、公交車的運行狀況。 /
现在正在确认列车、公交车的运行状况。

韓：철도와 버스의 운행 상황을 확인중입니다.

越：Chúng tôi đang kiểm tra tình hình hoạt động của đường sắt và xe buýt.

(3) Model sentences for a General Emergency (GE)

Model sentences 1): When asking visitors in the UPZ who have difficulty moving on their own to take shelter indoors

日：泊発電所の事態が悪化しました。これより先、従業員の指示があるまで、施設外に出ないようにしてください。

英：The situation has worsened at Tomari Nuclear Power Station. Please remain inside the facility until a staff member tells you otherwise.

中：泊核能發電站的局勢惡化了。在沒有工作人員的指示前，請勿外出。 /
泊核能发电站的局势恶化了。在没有工作人员的指示前，请勿外出。

韓：도마리 원자력 발전소의 사태가 악화되었습니다. 지금부터 종업원의 지시가 있을 때까지 시설 밖으로 나가지 말아 주십시오.

越：Tình hình tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari đã trở nên xấu đi. Từ thời điểm này, vui lòng không ra khỏi cơ sở cho đến khi có hướng dẫn của nhân viên.

日：現在、放射性物質の放出はありません。落ち着いて行動してください。【再掲】

英：At present, no radioactive materials have been released. Please respond calmly.

中：現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。 /
现在没有发生放射性物质泄漏，请大家不要慌。

韓：현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다. 침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

越：Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ. Hãy bình tĩnh hành động.

日：この施設は、移動まで皆様の安全を守ります。

英：We will ensure your safety at this facility.

中：在轉移前・此設施能確保大家安全。/
在转移前, 此设施能确保大家安全。

韓：이 시설은 다른 곳으로 이동할 때까지 여러분의 안전을 지킵니다.

越：Cơ sở này sẽ bảo vệ sự an toàn của mọi người cho đến khi rời đi.

日：飲料水と食料は確保しています。

英：We have enough drinking water and food.

中：我們有足夠的飲用水和食品。/
我们有足够的饮用水和食品。

韓：음료수와 식료는 확보하고 있습니다.

越：Nước uống và thức ăn sẽ được đảm bảo.

日：従業員の指示には必ず従ってください。【再掲】

英：Please be sure to follow the instructions of staff members. (written again)

中：請大家一定要服從工作人員的指示。/
请大家一定要服从工作人员的指示。

韓：종업원의 지시에 반드시 따라 주십시오.

越：Vui lòng đảm bảo làm theo hướng dẫn của nhân viên.

日：必要な情報・わからないこと・不安なことは従業員にたずねてください。【再掲】

英：Please ask a staff member if you have any questions or concerns. (written again)

中：需要相關信息或有不明之處・請詢問工作人員。/
需要相关信息或有不明之处, 请询问工作人员。

韓：필요한 정보, 불안하거나 궁금한 사항은 종업원에게 물어 주십시오.

越：Vui lòng hỏi nhân viên về thông tin cần thiết, những điều không hiểu hoặc lo lắng.

Model sentences 2): When a radioactive release is reported while people are taking shelter in the UPZ

日：放射性物質が放出されたとの情報が入りました。引き続き、施設外に出ないようにしてください。

英：We have a report of radioactive release. Please stay inside. Do not go outside.

中：放射性物質發生洩漏。請不要外出。 /
放射性物质发生洩漏。請不要外出。

韓：방사성 물질이 방출되었다는 정보가 들어왔습니다. 계속해서 시설 밖으로는 나가지 말아 주십시오.

越：Theo như thông tin nhận được, chất phóng xạ đã bị phát tán. Từ bây giờ, mọi người vui lòng không đi ra khỏi cơ sở.

日：施設内にいれば、被ばくを防ぐことができます。落ち着いてください。

英：Please keep calm. By staying in the facility, you can avoid exposure to radiation.

中：留在設施裏，可以防止核輻射。請不要驚慌。 /
留在設施里，可以防止核輻射。請不要驚慌。

韓：시설 내에 있으면 피폭을 방지할 수 있습니다. 침착해 주십시오.

越：Nếu ở trong cơ sở, bạn có thể phòng ngừa phơi nhiễm. Hãy giữ bình tĩnh.

日：この施設は、移動まで皆様の安全を守ります。【再掲】

英：We will ensure your safety at this facility. (written again)

中：在轉移前，此設施能確保大家安全。 /
在轉移前，此設施能確保大家安全。

韓：이 시설은 다른 곳으로 이동할 때까지 여러분의 안전을 지킵니다.

越：Cơ sở này sẽ bảo vệ sự an toàn của mọi người cho đến khi rời đi.

日：飲料水と食料は確保しています。【再掲】

英：We have enough drinking water and food. (written again)

中：我們有足夠的飲用水和食品。 /
我們有足夠的飲用水和食品。

韓：음료수와 식료는 확보하고 있습니다.

越：Nước uống và thức ăn sẽ được đảm bảo.

日：従業員の指示には必ず従ってください。【再掲】

英：Please be sure to follow the instructions of staff members. (written again)

中：請大家一定要服從工作人員的指示。 /
請大家一定要服從工作人員的指示。

韓：종업원의 지시에 반드시 따라 주십시오.

越：Vui lòng đảm bảo làm theo hướng dẫn của nhân viên.

日：必要な情報・わからないこと・不安なことは従業員にたずねてください。【再掲】

英：Please ask a staff member if you have any questions or concerns. (written again)

中：需要相關信息或有不明之處，請詢問工作人員。 /
需要相關信息或有不明之處，請詢問工作人員。

韓：필요한 정보, 불안하거나 궁금한 사항은 종업원에게 물어 주십시오.

越：Vui lòng hỏi nhân viên về thông tin cần thiết, những điều không hiểu hoặc lo lắng.

Model sentences 3): When asking visitors to evacuate the UPZ following the instructions of the municipality

日：避難することになりました。避難用バスが到着するまで、準備してお待ちください。【再掲】

英：We will be evacuating. Please get ready and wait for the bus. (written again)

中：要避難了。在避難車到達之前，請大家做好準備等候。 /
要避難了。在避難車到達之前，請大家做好準備等候。

韓：피난하게 되었습니다. 피난용 버스가 도착할 때까지 준비하고 기다려 주십시오.

越：Mọi người phải đi sơ tán. Vui lòng chuẩn bị và đợi cho đến khi xe buýt sơ tán đến.

日：避難先は〇〇市です。避難先では言語ボランティアが皆様を支援いたします。【再掲】

英：We will be going to 〇〇. Language volunteers will support you there. (written again)

中：避難地點是〇〇市。在避難地點有口譯人員為大家提供服務。 /
避難地點是〇〇市。在避難地點有口譯人員為大家提供服務。

韓：피난처는 〇〇시입니다. 피난처까지 통역 직원이 여러분을 도울 것입니다.

越：Nơi sơ tán là thành phố 〇〇. Các tình nguyện viên ngôn ngữ sẽ hỗ trợ mọi người tại nơi sơ tán.

日：避難の途中で、念のため、放射性物質の付着検査を受けていただきます。

英：To be on the safe side, we will ask you to undergo contamination screening.

中：以防萬一・在避難途中・請接受放射性物質檢查。 /
以防万一，在避難途中，請接受放射性物質檢查。

韓：피난하는 도중에 만일을 대비해 방사성 물질 부착 검사를 받습니다.

越：Trên đường đi sơ tán, bạn sẽ được kiểm tra nhằm xác nhận tình trạng chất phóng xạ bám dính để đề phòng.

日：必要な情報・わからないこと・不安なことは従業員にたずねてください。【再掲】

英：Please ask a staff member if you have any questions or concerns. (written again)

中：需要相關信息或有不明之處・請詢問工作人員。 /
需要相关信息或有不明之处，请询问工作人员。

韓：필요한 정보, 불안하거나 궁금한 사항은 종업원에게 물어 주십시오.




越：Vui lòng hỏi nhân viên về thông tin cần thiết, những điều không hiểu hoặc lo lắng.

8 Information Sharing Tools for Foreign Tourists

We would like to introduce multi-language information sharing tools which were used for announcements and guided evacuation for foreigners at accommodation facilities during the Hokkaido Nuclear Evacuation Training.

Multilingual Speech Translation Application <VoiceTra>

- Multilingual speech translation application that translates your speech into different languages

	<p>Multilingual Speech Translation Application <VoiceTra> National Institute of Information and Communication Technology (NICT) http://voicetra.nict.go.jp</p>	  <p>iPhone Android</p>
---	---	---

Evacuation Guidance Flyer

- Example flyers in four languages which call for evacuation and/or contain contact information, including that of consulates, to be used in the case that a notification of Site Area Emergency (SE) (for more information, please see pages 8 to 10) has been issued by municipalities and other similar bodies. They are listed on pages 21 to 32.
- Please use these flyers for reference in addition to the facility's public address system when you provide evacuation guidance to your guests. You may distribute flyers to the guest rooms or post enlarged flyers in the facility (e.g., the lobby and the front desk).
- Adding illustrations to this flyer example or creating an image only flyer would also be effective.
- Furthermore, you may prepare a map of evacuation routes from your facility to New Chitose Airport and Sapporo Station (an example shown below) in advance, so that if a nuclear accident occurs you can add road closure information obtained from the municipality to the map and post it within your facility. (Note: For a detailed map example, see pp. 33 and 34.)



©2018ZENRIN CO.,LTD.(Z18LD No.1959)

(Evacuation route map example)

(案内チラシ例① 警戒事態 避難準備) [PAZ,UPZ 共通]

Flyer example 1: Alert; Prepare to evacuate. [Both for PAZ and UPZ]

警戒事態
(Alert)

今すぐ読んでください!

Please read this now!

とまりはつでんしょ とらぶる ほっせい
泊発電所でトラブルが発生しています。

はつでんしょ じょうきょう あっか ほあい ひなん ほあい
発電所の状況が悪化した場合、避難していただく場合があります。

あたら じょうほう ちゅうい ひなん じゅんび ねが
新しい情報に注意しつつ、避難の準備をお願いします。

げんざい ほうしゃせいぶっつ ほうしゅつ
現在、放射性物質の放出はありません。

お つ こうどう
落ち着いて行動してください。

An accident has occurred
at the Tomari Nuclear Power Station.

If the situation worsens at the power station, you may
be asked to evacuate.

Please prepare to evacuate,
and pay attention to new information.

At present, no radioactive materials have been released.
Please respond calmly.

Đang có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari.

Nếu tình hình tại nhà máy điện xấu đi, các bạn có thể phải đi sơ tán.

Vui lòng chú ý đến thông tin mới, đồng thời chuẩn bị cho việc sơ tán.

Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ.

Hãy bình tĩnh hành động.

(案内チラシ例① 警戒事態 避難準備) [PAZ,UPZ 共通]
Flyer example 1: Alert; Prepare to evacuate. [Both for PAZ and UPZ]

請馬上看!

请马上看!

지금 즉시 읽으세요!

泊核能发电站发生了事故。

今后可能会被要求避难、

以应对泊核能发电站事故的恶化。

请注意疏散信息、同时准备避难。

现在没有放射性物质泄漏、请大家不要慌。

泊核能發電站發生了事故。

今後可能會被要求避難，

以應對泊核能發電站事故的惡化。

請注意疏散信息，同時準備避難。

現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。

도마리 원자력 발전소에 문제가 발생했습니다.
상황이 악화될 것에 대비해 대피가 행해질 가능성이
있습니다.

정보에 주의를 기울이면서 대피 준비를 시작하십시오.

현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다.

침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

(案内チラシ例②-1 施設敷地緊急事態 避難実施) [PAZ,UPZ 共通]
Flyer example 2-1: Site Area Emergency; Evacuate. [Both for PAZ and UPZ]

施設敷地緊急事態
(Site Area Emergency)

今すぐ読んでください!

Please read this now!

とまりはつでんしょ とらぶる はっせい
泊発電所でトラブルが発生しています。

いま みな ひなん
今から皆さまは避難することになりました。

にもつ も あつ
荷物を持って、ロビーに集まってください。

げんざい ほうしゃせいぶっしつ ほうしゅつ
現在、放射性物質の放出はありません。

お つ こうどう
落ち着いて行動してください。

**An accident has occurred
at the Tomari Nuclear Power Station.**

We will be evacuating soon.

Please gather in the lobby with your belongings.

**At present, no radioactive materials have been
released. Please respond calmly.**

Đang có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari.

Từ bây giờ, mọi người phải đi sơ tán.

Vui lòng mang theo hành lý và tập trung tại sảnh.

Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ.

Hãy bình tĩnh hành động.

請馬上看!

请马上看!

지금 즉시 읽으세요!

泊核能发电站发生了事故。

接下来大家要避难了。

请拿着行李到大厅集合。

现在没有放射性物质泄漏、请大家不要慌。

泊核能發電站發生了事故。

接下來大家要避難了。

請拿著行李在大廳集合。

現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。

도마리 원자력 발전소에 문제가
발생했습니다.

지금부터 여러분은 피난하게 되었습니다.

짐을 가지고 로비에 모여 주십시오.

현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다.

침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

(案内チラシ例②-2 施設敷地緊急事態 屋内退避準備) [UPZ]
Flyer example 2-2: Site Area Emergency; Prepare to shelter in place [UPZ]

施設敷地緊急事態
(Site Area Emergency)

今すぐ読んでください！

Please read this now!

とまりはつでんしょ とうぶる はっせい
泊発電所でトラブルが発生しています。

ねん がいしゅつ ひか
念のため、外出は控えてください。

げんざい ほうしゃせいぶっしつ ほうしゅつ
現在、放射性物質の放出はありません。

お つ こうどう
落ち着いて行動してください。

**An accident has occurred
at the Tomari Nuclear Power Station.**

To be on the safe side, please remain indoors.

**At present, no radioactive materials have been
released. Please respond calmly.**

Đang có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari.

Để đề phòng, vui lòng hạn chế đi ra ngoài.

Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ.

Hãy bình tĩnh hành động.

請馬上看!

请马上看!

지금 즉시 읽으세요!

泊核能发电站发生了事故。

以防万一、请大家不要外出。

现在没有放射性物质泄漏、请大家不要慌。

泊核能發電站發生了事故。

以防萬一、請大家不要外出。

現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。

도마리 원자력 발전소에 문제가
발생했습니다.

만일을 대비해 외출을 삼가

주십시오.

현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다.

침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

(案内チラシ例③ 全面緊急事態 屋内退避実施) [UPZ]
Flyer example 3: General Emergency; Shelter in place. [UPZ]

全面緊急事態 (General Emergency)
※放射性物質放出前
(Before radioactive release)

今すぐ読んでください!

Please read this now!

とまりはつでんしょ とらぶる はっせい
泊発電所でトラブルが発生しています。

いま みな おくないたいひ
今から皆さまには屋内退避をしていただきます。

さき じゅうぎょういん しじ
これより先、従業員の指示があるまで、

しせつがい で
施設外に出ないようにしてください。

げんざい ほうしゃせいぶっつ ほうしゅつ
現在、放射性物質の放出はありません。

お つ こうどう
落ち着いて行動してください。

**An accident has occurred
at the Tomari Nuclear Power Station.**

**You are now asked to please shelter-in-place.
Please remain inside the facility until a staff
member tells you otherwise.**

**At present, no radioactive materials have been
released. Please respond calmly.**

Đang có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari.

**Từ bây giờ, bạn hãy thực hiện trú ẩn trong nhà.
Từ thời điểm này, vui lòng không ra khỏi cơ sở
cho đến khi có hướng dẫn của nhân viên.**

Hiện tại, không có sự phát tán chất phóng xạ.
Hãy bình tĩnh hành động.

(案内チラシ例③ 全面緊急事態 屋内退避実施) [UPZ]
Flyer example 3: General Emergency; Shelter in place. [UPZ]

請馬上看!

请马上看!

지금 즉시 읽으세요!

泊核能发电站发生了事故。

从现在开始、需要在室内避難。

在没有工作人员的指示前、请勿外出。

现在没有放射性物质泄漏、请大家不要慌。

泊核能發電站發生了事故。

從現在開始，需要在室內避難。

在沒有工作人員的指示前，請勿外出。

現在沒有發生放射性物質泄漏，請大家不要慌。

도마리 원자력 발전소에 문제가 발생했습니다.

즉시 시설 안으로 대피하십시오.

지금부터 종업원의 지시가 있을

때까지 시설 밖으로 나가지 말아 주십시오.

현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다.

침착하게 행동해 주시기 바랍니다.

(案内チラシ例④) 放射性物質放出後 避難実施) [UPZ]
Flyer example 4: After radioactive release; Evacuate. [UPZ]

全面緊急事態 (General Emergency)
※放射性物質放出後
(After radioactive release)

今すぐ読んでください!

Please read this now!

とまりはつでんしょ とらぶる ほっせい

泊発電所でトラブルが発生しています。

事故の影響で、じこ えいきょう ○○町内の放射線量が高くない、避難が
ちやうない ほうしゃせんりやう たか ひなん
ひつよう
必要になりました。

いま みな し ぼす ひなん
今から皆さんには、○○市へバスで避難していただきます。

にもつ も あつ
荷物を持って、ロビーに集まってください。

じゅうぎやういん しじ したが おつ こうどう
従業員の指示に従い、落ち着いて行動してください。

**An accident has occurred
at the Tomari Nuclear Power Station.**

**Because of the accident, the radiation in ○○ Town
has increased to a level that requires evacuation.**

**You will now be evacuated to ○○ City by bus.
Please gather in the lobby with your belongings.**

Follow the instructions of staff members and act calmly.

Đang có vấn đề xảy ra tại Nhà máy điện hạt nhân Tomari.
Do ảnh hưởng của tai nạn, lượng phóng xạ ở thị trấn ○○ đã tăng
cao khiến người dân cần phải sơ tán.

Từ bây giờ, mọi người hãy sơ tán đến thành phố ○○ bằng xe buýt.

Vui lòng mang theo hành lý và tập trung tại sảnh.

Vui lòng làm theo hướng dẫn của nhân viên và bình tĩnh hành động.

(案内チラシ例④ 放射性物質放出後 避難実施) [UPZ]
Flyer example 4: After radioactive release; Evacuate. [UPZ]

請馬上看!

请马上看!

지금 즉시 읽으세요!

泊核能发电站发生了事故。
由于事故的影响、〇〇町の辐射量变高、
必须进行疏散。

之后、将乘巴士到〇〇避难。

请拿着行李到大厅集合。

请听从工作人员的指示、冷静行事。

泊核能發電站發生了事故。
由於事故的影響，〇〇町の輻射量變高，
必須進行疏散。

之後，將乘巴士到〇〇避難。

請拿著行李在大廳集合。

請聽從工作人員的指示，冷靜行事。

도마리 원자력 발전소에 문제가 발생했습니다.
사고의 영향으로 〇〇마을 방사선량이
증가했습니다.

지금부터 여러분은 버스를 이용해 〇〇시
대피해야 합니다.

짐을 가지고 로비에 모여 주십시오.

현재 방사성 물질은 검출되지 않고 있습니다.
침착하게 행동해 주시기 바랍니다.